Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon poświęcił również środek dziedzińca, który był przed domem JAHWE, przez to, że złożył tam ofiary całopalne oraz tłuszcz ofiar pokoju, ponieważ ołtarz z miedzi, który Salomon sporządził, nie był w stanie pomieścić ofiary całopalnej, ofiary z pokarmów\* i z tłuszczów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon poświęcił również środek dziedzińca przed świątynią JAHWE. Złożył tam ofiary całopalne oraz tłuszcz ofiar pokoju, ponieważ zbudowany przez niego ołtarz z brązu nie był w stanie pomieścić ofiar całopalnych, ofiar z pokarmów oraz tłuszczu ofiar pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon poświęcił również środek dziedzińca, który znajdował się przed domem JAHWE, bo tam złożył w ofierze całopalenia i tłuszcz ofiar pojednawczych, gdyż na ołtarzu z brązu, który Salomon wykonał, nie mogły się pomieścić całopalenia, ofiary z pokarmów i tłuszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto poświęcił Salomon pośrodek sieni, która była przed domem Pańskim; bo tam ofiarował całopalenia, i tłustości spokojnych ofiar, przeto, że na ołtarzu miedzianym, który był sprawił Salomon, nie mogły się zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne i tłustości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poświęcił też Salomon pośrzodek sieni przed kościołem PANSKIM. Bo tam był ofiarował całopalenia i tłustości zapokojnych ofiar; abowiem ołtarz miedziany, który był sprawił, nie mógł zdzierżeć całopalenia, i ofiar, i tłustości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem poświęcił Salomon środkową część dziedzińca przed domem Pańskim, bo dokonał tam ofiary całopalnej i z tłuszczu ofiar biesiadnych, gdyż brązowy ołtarz, który sprawił Salomon, nie mógł pomieścić całopalenia, ofiary pokarmowej oraz tłuszczów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie poświęcił Salomon środek dziedzińca, który był przed świątynią Pana, złożywszy tam ofiary całopalne i tłuszcz ofiar pojednania; ołtarz spiżowy bowiem, który Salomon kazał sporządzić, nie mógł pomieścić ofiary całopalnej, ofiary z pokarmów i z tłuszczów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Salomon poświęcił środek dziedzińca, który był przed domem JAHWE, bo złożył tam ofiary całopalne i tłuszcz ofiar wspólnotowych, ponieważ ołtarz z brązu, który Salomon sporządził, nie mógł pomieścić ofiar całopalnych, ofiar pokarmowych i tłuszczów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon poświęcił środek dziedzińca znajdującego się przed domem JAHWE, bo na nim złożył ofiary całopalne i tłuszcz ofiar wspólnotowych. Ołtarz z brązu, który Salomon kazał odlać, nie mógł pomieścić całopaleń, ofiar pokarmowych i tłuszczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poświęcił też Salomon środkową część dziedzińca, który się znajdował przed Domem Jahwe; tam bowiem złożył ofiary całopalne i tłuszcz z ofiar dziękczynnych, gdyż na ołtarzu spiżowym zbudowanym przez Salomona nie mogły się pomieścić ofiary całopalne oraz ofiary z pokarmów i tłuszczów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон освятив середину двору, що в господньому домі. Бо там приніс цілопалення і жири за спасіння, бо мідяний жертівник, який зробив Соломон, не міг прийняти цілопалення і мясні жертви і жир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Salomon oddzielił wnętrze dziedzińca, które było przed Domem WIEKUISTEGO, gdyż tam ofiarował całopalenia oraz łój ofiar dziękczynnych; bowiem na miedzianym ołtarzu, który zrobił Salomon, nie mogły się pomieścić całopalenia, ofiary z pokarmów oraz tłuszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Salomon poświęcił środek dziedzińca, który był przed domem JAHWE, tam bowiem złożył ofiary całopalne i tłuste części ofiar współuczestnictwa, bo miedziany ołtarz, który uczynił Salomon, nie mógł pomieścić ofiary całopalnej i ofiary zbożowej oraz tłustych części. |

1. 1) ofiary z pokarmów, וְאֶת־הַּמִנְחָה , przez homojoarkton (tj. taki sam początek wyrażenia). [↑](#footnote-ref-2)